

## CONTENTS

<b>Abbreviations</b> . . . . .	XI
<b>Bibliography</b> . . . . .	XV
<b>Part I</b>	
<b>Introductory</b> . . . . .	1
<b>1 - An Introduction and a way forward</b> . . . . .	1
The importance of translation . . . . .	1
Forays into an historical context . . . . .	2
The exegesis of the Fathers . . . . .	4
The debate over Chalcedon, a question of form . . . . .	4
Florilegium . . . . .	5
Translation . . . . .	11
Its significance in the ancient churches . . . . .	12
The evidence of translation practices from Syriac sources . . . . .	15
The evidence of translation practices from translation texts . . . . .	18
Summary . . . . .	25
<b>2 - The Syriac versions of Cyril: the state of the question</b> . . . . .	27
<b>Part II</b>	
<b>Cyril of Alexandria's Christological Works in Syriac:</b>	
<b>The External Evidence for their history</b> . . . . .	35
<b>1 - The evidence of the manuscripts</b> . . . . .	35
The texts: an overview . . . . .	35
The textual witnesses: Greek . . . . .	36
The textual witnesses: Syriac . . . . .	36
Category A mss . . . . .	36
Category B mss . . . . .	38
Category C mss . . . . .	41
Initial Conclusions from the evidence of the manuscripts . . . . .	43
<b>2 - The evidence of the citations</b> . . . . .	44
Citations in Philoxenus . . . . .	44

The Citations in the florilegium appended to <i>Dissertationes Decem</i>	46
Citations from Cyril, <i>Ep40</i>	47
Citations from Cyril, <i>Ep45</i>	49
Citations from Cyril, <i>Ep46</i>	53
Citations from Cyril, <i>Ep50</i>	55
Excursus: the use of the same method to date Athanasian and Apollinarian works	59
General conclusions from these results	62

### Part III

#### Cyril of Alexandria's Christological Works in Syriac:

<b>The Internal Evidence for their history</b>	63
--	----

#### **1 - Description of translation techniques** 63 |

Levels of analysis	63
--------------------	----

The structure of the analysis	64
-------------------------------	----

The order of the texts	66
------------------------	----

##### Analysis:

Editing techniques	67
--------------------	----

Larger translation units	83
--------------------------	----

The general treatment of larger units	84
---------------------------------------	----

The restructuring of larger units	92
-----------------------------------	----

Syntactical variations within the smaller translation unit	102
--	-----

Word order	102
------------	-----

Formal equivalence of verbs	105
-----------------------------	-----

Formal equivalence of other constructions	117
---	-----

Lexicon	126
---------	-----

Lexical equivalence	126
---------------------	-----

organised by terminology	126
--------------------------	-----

organised by text	153
-------------------	-----

Loan words	166
------------	-----

Neologisms	171
------------	-----

#### **2 - Comparison of translation techniques in other texts** 175 |

<i>De Recta Fide</i>	177
----------------------	-----

<i>Quod Unus sit Christus</i>	186
-------------------------------	-----

<i>Explanatio Duodecim Capitulorum</i>	192
--	-----

<i>Scholia de Incarnatione</i>	195
--------------------------------	-----

<i>Ep39</i>	199
-------------	-----

<i>Ep40</i> . . . . .	201
<i>Ep44</i> . . . . .	211
<i>Ep45/46</i> . . . . .	215
<i>Ep50</i> . . . . .	229
<i>Ep55</i> . . . . .	233
<i>Contra Orientales/Contra Theodoretum</i> . . . . .	237
<i>Ad Tiberium</i> . . . . .	251
<b>3 - Summary of translation techniques</b> . . . . .	255
<i>De Recta Fide</i> . . . . .	255
<i>Quod Unus sit Christus</i> . . . . .	257
<i>Explanatio Duodecim Capitulorum</i> . . . . .	259
<i>Scholia de Incarnatione</i> . . . . .	261
<i>Ep39</i> . . . . .	262
<i>Ep40</i> . . . . .	263
<i>Ep44</i> . . . . .	265
<i>Ep45/46</i> . . . . .	266
<i>Ep50</i> . . . . .	268
<i>Ep55</i> . . . . .	269
<i>Contra Orientales/Contra Theodoretum</i> . . . . .	271
<i>Ad Tiberium</i> . . . . .	273
General conclusions for Paul of Callinicum and Athanasius of Nisibis . . . . .	276
<b>4 - Translation techniques in the Scriptural citations</b> . . . . .	277
A Method for assessing Scriptural citations and the question of their origin . . . . .	277
The <i>De Recta Fide</i> citations: a special case . . . . .	280
The Philoxenian translation of the Bible . . . . .	281
The results of the analysis of the Scriptural Citations . . . . .	292
Introduction and method . . . . .	292
The Gospels . . . . .	293
Acts, Catholic and Pauline Citations (including Revelation)	303
Old Testament . . . . .	308
Remains of the Philoxenian Old Testament . . . . .	309
<b>5 - Further light from other texts</b> . . . . .	315
The two versions of the <i>Explanatio Duodecim Capitulorum</i> . . . . .	315
The <i>Twelve Chapters</i> — some different versions . . . . .	318
Discussion . . . . .	339

The Patristic citations in Cyril's works . . . . .	340
Philoxenus' florilegia in <i>Decem Dissertationes</i> and <i>Ep Senoun</i>	344
Cyril's Athanasian and Apollinarian Citations . . . . .	345
The text of the Henoticon in Syriac . . . . .	347
The influence of Cyril on Philoxenus . . . . .	348
<b>6 - Summary to Parts II/III . . . . .</b>	<b>353</b>
Grouping the texts . . . . .	355
The development of technique as witnessed by the groups . . . .	358
<b>Part IV</b>	
<b>Conclusions. On Motivations and Models . . . . .</b>	<b>361</b>
Methodological questions . . . . .	361
Motivations . . . . .	362
Models . . . . .	372
Bilingualism in the world of legal education . . . . .	378
Summary . . . . .	386
A modern parallel? . . . . .	387
<b>Appendix 1: A statistical experiment . . . . .</b>	<b>389</b>
<b>Appendix 2: The evidence of the Scriptural Citations . . . . .</b>	<b>394</b>
Gospels . . . . .	395
Acts/Catholic Epistles/Revelation . . . . .	465
Pauline Epistles . . . . .	480
Old Testament . . . . .	539
<b>Indices . . . . .</b>	<b>587</b>
Index of Names and Subjects . . . . .	587
Index of Significant Greek Terms . . . . .	589
Index of Significant Syriac Terms . . . . .	591
Index of Biblical References . . . . .	593
Index Locorum . . . . .	600